

## ABSTRACT

Larasati, Catharina Putri. **Tourism Text Translations by English Letters and Hospitality Students: The Influence Of Translators' Background Knowledge.** Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Sanata Dharma Univerity, 2017.

Translation is a bridge of communication between different languages. As the bridge, translation should be able to transfer the meaning from the source text to the target text. Here, a translator has an important role in delivering the message from author to the readers. However, a translator should have translation competence to be able to translate a text from source text into the target text. One of translation competences is an extra-linguistic knowledge which includes the background knowledge of specific subject. It is assumed that the more background knowledge the translators have, the better their translation of the specific subject. To find out how the background knowledge influences translation competence, it is necessary to narrow down the focus of the research into one translation genre. This research focuses in the translation of tourism text which is considered to involve a high degree of cross-cultural and linguistic contact. Angelelli's scoring rubric is used in this study to assess each aspects of the translation.

There are two problems discussed in this study. First is to assess the tourism text translation done by English Letters and Hospitality students. Later the result will show in which competences English Letters or Hospitality students' translation grade better than other and will lead the researcher towards the second objective. Second objective is to see how the translators' background knowledge influences the translation competences.

The study is a qualitative research using library and survey methods. The library research method is used to get the theories and any information in order to reach an understanding and gain knowledge about the topic of this study. The survey is used to collect the target text data by giving an assignment to the respondent to translate the source text.

The result of this study shows that the translation done by the English Letter students are better in the style and cohesion, grammar and mechanic, also the translation skills aspects, while in the source meaning and situational appropriateness, Hospitality students are slightly scored higher. Thus, it shows that the background knowledge influences translation competence with different kind of knowledge influences different aspect.

## ABSTRAK

Larasati, Catharina Putri. **Tourism Text Translations by English Letters and Hospitality Students: The Influence Of Translators' Background Knowledge.** Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma, 2017.

Terjemahan adalah jembatan komunikasi antara beberapa bahasa yang berbeda. Sebagai jembatan komunikasi, terjemahan harus mampu menyampaikan pesan dari teks sumber ke dalam teks tujuan. Di sinilah seorang penerjemah memiliki peran penting yaitu untuk menyampaikan pesan dari pengarang kepada pembaca. Untuk menjadi seorang penerjemah yang mampu menerjemahkan teks sumber dengan baik, seorang penerjemah harus memiliki kemampuan terjemahan. Salah satu kemampuan terjemahan itu adalah pengetahuan linguistik tambahan. Telah diasumsikan bahwa lebih banyak latar belakang pengetahuan yang dimiliki oleh para penerjemah lebih baik pula terjemahan mereka pada suatu jenis teks. Untuk mengetahui bagaimana latar belakang penerjemah mempengaruhi kemampuan terjemahan, pusat dari penelitian ini perlu dipersempit pada satu jenis teks. Penelitian ini berfokus pada terjemahan teks pariwisata yang dianggap memiliki linguistik kontak dan pengetahuan antar budaya yang tinggi. Rubiks penilaian Angelelli digunakan dalam penelitian ini untuk memberikan penilaian terhadap setiap aspek terjemahan.

Ada dua masalah yang dibahas dalam penelitian ini. Masalah yang pertama adalah untuk melihat bagaimana nilai terjemahan mahasiswa Sastra Inggris dan mahasiswa Pariwisata. Yang kedua adalah membahas dalam aspek terjemahan manakah mahasiswa program studi Sastra Inggris atau mahasiswa Pariwisata lebih baik satu dari yang lain untuk melihat bagaimana latar belakang pengetahuan mempengaruhi kemampuan terjemahan.

Penelitian ini adalah penelitian kualitatif menggunakan metode studi pustaka dan tinjauan. Metode studi pustaka digunakan untuk mengumpulkan teori-teori dan segala informasi yang dibutuhkan untuk memahami dan memperoleh pengetahuan mengenai topik penelitian ini. Metode tinjauan digunakan untuk mengumpulkan data teks terjemahan dengan memberikan tugas kepada responden untuk menerjemahkan teks sumber

Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa terjemahan oleh mahasiswa Sastra Inggris lebih baik dalam aspek gaya dan kepaduan, tata bahasa, dan juga kemampuan terjemahan, sedangkan untuk aspek arti teks sumber dan kesesuaian dengan situasi, mahasiswa Pariwisata memperoleh nilai yang lebih tinggi. Hal tersebut menunjukkan bahwa latar belakang pengetahuan memiliki pengaruh terhadap kemampuan terjemahan dengan jenis pengetahuan yang berbeda mempengaruhi aspek yang berbeda.